

Appendix I

Now, I (A1-A23)

A1

Kingsley Amis *Šťastný Jim (Lucky Jim)*

“**Now**, I've been wanting us to have a little get-together for quite some time, old boy.
„*Chtěl jsem si s vámi pohovořit o něčem docela jiném.*”

A2

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

He said, “**Now**, I want you to think, Jessie.
„*A teď, Jessie, přemýšlej,*” řekl.

A3

Dan Brown *Šifra mistra Leonarda (The Da Vinci Code)*

“**Now**, I imagine you have something for me to sign?”
„*Předpokládám, že chcete, abych vám něco podepsal?*”

A4

Dan Brown *Šifra mistra Leonarda (The Da Vinci Code)*

Now, I realize this is an intrusion, but if you could afford me a few more minutes, I have traveled a great distance to scatter ashes amongst these tombs.”

Uvědomuji si, že vás vyrušujeme, ale kdybyste mi dal ještě několik minut, cestoval jsem dost daleko, jen abych nasypal popel na tyto hrobky.”

A5

Sandra Brown *Zdravím temnoto (Hello Darkness)*

Now, I ask you, is that a productive way to spend an evening?”
To je smysluplný způsob, jak strávit večer, ptám se tě?”

A6

Lewis Carroll *Alenka v kraji (Alice in Wonderland)*

“**Now**, I give you fair warning,” shouted the Queen, stamping on the ground as she spoke;
„*Předem vás upozorňuji,*” Královna křikla a přitom dupla nohou, „*než řeknu švec, bud' zmizíte vy, nebo vaše hlava*”

A7

Robin Cook *Toxin (Toxin)*

“**Now**, I want you in bed at your normal time, young lady,” Tracy said.
„*A koukej jít včas do postele, princezno,*” nabádala ji Tracy.

A8

Robin Cook *Toxin (Toxin)*

“**Now**, I'm not going to go that far.
„*To bych tak jednoznačně netvrdil.*”

A9

Robin Cook *Toxin (Toxin)*

“**Now**, I’m going to step outside and talk to your parents.

„*A já si teď půjdu s tvými rodiči na chvílku popovídat ven, ano?*”

A10

Cathy Day *Circus v zimě (The Circus in Winter)*

“Now, I want you to listen to me.

„*A teď mě poslouchej.*”

A11

Francis Scott Fitzgerald *Diamant velký jako Ritz (The Diamond as Big as the Ritz)*

“**Now**, I’ve told you, and I shouldn’t have,” she said, calming suddenly and drying her dark blue eyes.

Náhle se ovládla a osušila si tmavomodré oči. „Tak už je to venku, neměla jsem ti to říkat.” pravila.

A12

John Grisham *Klient (The Client)*

Now, I’ve never known an eleven-year-old kid to be held in contempt, but if you were an adult and you refused to answer the judge’s questions, then you’d go to jail for contempt.”

Neznám však jediné jedenáctileté dítě, které by zadrželi za pohrdání soudem. Kdybys byl dospělý a odmítl vypovídat na soudcovy otázky, pak by ses dostal do vazby za pohrdání soudem.”

A13

John Grisham *Klient (The Client)*

Now, I do n’t know anything about hiding out, but since you’re dodging a subpoena and you’re a lawyer and all, and you deal with criminals all the time, I’m sure you could get us to New Orleans and no one would know it.

Já ale nemám představu, jak se skrývat, ale protože děláte, jako byste nikdy nic neslyšela o obsílce, a jste advokátka a celou dobu si to rozdáváte se zločinci, mám dojem, že byste nás mohla zavést do New Orleansu, a nikdo by se to nedověděl.

A14

John Grisham *Partner (The Partner)*

Now, I’m not quite the First Amendment hawk you are, but if this got published it would be very embarrassing for your client.

Já nejsem takový fanda prvního dodatku ústavy jako vy, ale kdyby se tohle zveřejnilo, vyzní to pro vaši mandantku velice trapně.

A15

John Grisham *Partner (The Partner)*

Now, I’m assuming that we’re all familiar with Mr. Aricia’s 1991 claim against his former employer under the False Claims Act.

Předpokládám, že všichni víte o stížnosti pana Aricii z roku 1991 na svého bývalého zaměstnavatele podle zákona o podvodných pohledávkách.

A16

John Grisham *Poslední vůle (The Testament)*

“**Now**, I do n't think you'll have trouble with the answers if you'll pay attention to the questions.

„*Tak tedy myslím, že vám odpovědi nebudou dělat potíže, budete - li věnovat pozornost otázkám.*

A17

Arthur Hailey *Konečná diagnóza (The Final Diagnosis)*

Now, I may say I'm as shocked as everyone else must have been to learn that examination of food handlers here has n't been done for...”

Nadto jsem nucen zároveň prohlásit, že laboratorní vyšetření zaměstnanců přicházejících do styku s potravou se neprováděla již...”

A18

Rudyard Kipling *Kniha džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

Now, I have seen men thrust a dry branch into that stuff, and presently the Red Flower blossomed at the end of it.

Vídal jsem lidi, jak strkali do tohoto uhlí uschlou větev a pak Rudý Květ vykvetl hned na jejím konci.

A19

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

Now, I suppose I should tell you a little bit about this ball.

Ted' bych vám asi měla něco říct o dnešním plese.

A20

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

Now, I have n't done much confiding, other than things you could have heard from anyone.

Vím, že mi moc nevěříš. Asi jsi o mně slyšela ledacos, takže ti něco řeknu:

A21

Philip Roth *Lidská skvrna (The Human Stain)*

“**Now**, I could tell you that there is no escape, that all your attempts to escape will only lead you back to where you began.

„*Podívej, mohla bych ti vysvětlit, že únik neexistuje, že tvoje pokusy uniknout tě pouze dovedou zpátky, kde jsi začal.*

A22

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

“**Now**, I want a nice fair game, all of you,” she said, once they were all gathered around her.

“*Očekávám od vás všech naprosto čestnou hru,*” *prohlásila, když se všichni shromáždili kolem ní.*

A23

Anne Rivers Siddons *Bezpečné výšiny (Hill Towns)*

Now, I have absolutely nothing against it; it's a quirky, wonderful old hotel, but it's right on a main artery from the station into the heart of the city, and it has no air-conditioning and no window glass, only shutters.

Já vím, že vy čtyři, "a při těch slovech kývla na mne, Colina a Marii, „máte bydlet v hotelu Croce di Malta. Nic proti tomu, je to rázovitý, nádherný starý hotel, ale leží na hlavní dopravní tepně od nádraží do středu města.

Now, if (A24-A45)

A24

Douglas Adams *Restaurace na konci vesmíru (The Restaurant at the End of the Universe)*

"Now, if you would care to order drinks at last," he said, "I will then show you to your table."

"Tak kdybyste si laskavě už konečně objednali ten aperitiv, uvedl bych vás ke stolu," řekl s povzdechem.

A25

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

"Now, if they knew the truth about Daneel to begin with, who told them?

A teď, jestliže věděli od začátku, kdo Daneel je, kdo jim to prozradil?

A26

Lewis Carroll *Alenka v kraji (Alice in Wonderland)*

Now, if you only kept on good terms with him, he'd do almost anything you liked with the clock.

Kdo je s ním zadobře, tomu nařídí hodinky, jak je mu libo.

A27

Lewis Carroll *Alenka za zrcadlem (Through the Looking Glass)*

Now, if you'll only attend, Kitty, and not talk so much, I'll tell you all my ideas about Looking-glass House.

Tak dávej, Katko, pozor a nemluv tolik, a já ti povím, co všechno si o tom domě za zrcadlem myslím.

A28

Robin Cook *(Toxin)*

"Now, if you'll excuse me, I have to get back to work."

A teď mě laskavě omluvte. Musím se vrátit ke své práci."

A29

Francis Scott Fitzgerald *Diamant velký jako Ritz (The Diamond as Big as the Ritz)*

"Now, if you 'll let me have that name again correct-

„Tak, kdybyste mi teď ještě jednou řekl správně to jméno-"

A30

John Grisham *Partner (The Partner)*

Now, if you want someone else to represent you, fine.

Jestli chcete, aby vás zastupoval někdo jiný, fajn.

A31

John Grisham *Partner (The Partner)*

Now, if you gentlemen will leave us for a few minutes, I need to talk with Mr. Ladd and his client in private.”

A teď, pánové, jestli nás na pár minut opustíte, rád bych si promluvil s panem Laddem a jeho klientem soukromě.”

A32

Arthur Hailey *Konečná diagnóza (The Final Diagnosis)*

Now, if you'll come with me, I'll show you our histology setup.”

Pojďte, prosím, se mnou, provedu vás histologickým úsekem.”

A33

Rudyard Kipling *Kniha džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

“**Now**, if I kill him here, Nagaina will know;

“Hm, jestliže jej zabiji zde, bude o tom Nagaina vědět;

A34

Rudyard Kipling *Kniha džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

“**Now**, if I lie in one word, send men to see, and they will find that the elephant-folk have trampled down more room in their dance-room, and they will find ten and ten, and many times ten, tracks leading to that dance-room.

“A teď jestliže lžu jediným slovem, pošlete muže, aby se podívali a uvidí, že sloní stádo vydupalo více místa ve své tančírně a naleznou deset a deset a mnohokrát deset stop vedoucích k tančírně.”

A35

Rudyard Kipling *Kniha džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

Now, if I had a full meal for every dog I've kicked across the parade-ground, I should be as fat as Two Tails nearly.”

Nu, kdybych měl plné jesle za každého psa, kterého jsem vykopal přes cvičiště, byl bych skoro tak tlustý jako Dvouhonač.”

A36

Jayne Ann Krentz *Zajatci snů (Falling Awake)*

Now, if you'll excuse me-“

A teď, jestli mě omluvíte...”

A37

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

Now, if you have a green balloon, they might think you were only part of the tree, and not notice you, and if you have a blue balloon, they might think you were only part of the sky, and not notice you, and the question is:

Když tedy půjdeš se zeleným balónkem, mohou si myslet, že je to kus stromu, a nevšimnou si tě, a když půjdeš s modrým, mohou si myslet, že to je kus oblohy, a taky si tě nevšimnou;

A38

George Orwell 1984 (1984)

Now, if it so happened that you wanted to buy it, that'd cost you four dollars.

„Kdybyste to náhodou chtěl koupit, stálo by vás to čtyři dolary.

A39

George Orwell 1984 (1984)

“**Now**, if you happen to be interested in old prints at all — ” he began delicately.

„Jestli se náhodou zajímáte o staré tisky... ” začal s citem.

A40

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

Now, if you do n't mind, I'm going to bed.”

A teď, jestli vám to nevadí, si půjdu lehnout.”

A41

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

Now, if any of us finds the unicorn, we'll send up green sparks, right ?

Esli někdo z nás jednorožce najde, vohlásí to vostatním zelenejma jiskrama, platí?

A42

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 1 (The Lord of the Rings 1)*

Now, if you 'll excuse me, Mr. Merry and Mr. Frodo and all, I'd best be turning for home.

Teď, jestli prominete, pane Smíšku a pane Frodo a všichni, tak se radši vydám domů.

A43

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 1 (The Lord of the Rings 2)*

Now, if you'd brought him along, that might have been useful - if these Nazgûl are all they make out.

Toho jsi měl vzít s sebou, ten by se byl hodil - jestli jsou ti nazgûlové opravdu takoví, jak se o nich říká.”

A44

Mark Twain *Dobrodružství Toma Sawyera (The Adventures of Tom Sawyer)*

“**Now**, if you 've got the hang, go it lively!”

„Tak, a teď, když už to umíš, to budeme dělat doopravdy!”

A45

Mark Twain *Dobrodružství Toma Sawyera (The Adventures of Tom Sawyer)*

Now, if we watch every night, we'll be dead sure to see him go out, some time or other, and then we'll snatch that box quicker'n lightning.”

Ale když budeme dávat pozor, jistojistě ho dřív nebo později uvidíme odcházet a potom bedničku chňapneme rychlostí namydleného blesku.”

Now, you (A46-A57)

A46

Anonym *Anglické pohádky (English Fairy Tales)*

“**Now**, you can eat as much as ever you like from any of the dishes on the table; but don’t touch the covered dish in the middle till I come back.”

„*Od všech jídel můžeš sníst, kolik budeš chtít, jen na to jedno zakryté, co je v samém středu, ať nesáhneš, dokud se nevrátím.*”

A47

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Now**, you just eat what’s put before you and let’s not have any comments.”

„*Tady jez, co dostaneš, a bez všech připomínek.*”

A48

Dan Brown *Šifra mistra Leonarda (The Da Vinci Code)*

“**Now**, you can either grant his dying wish and let us sprinkle his ashes in the sanctuary, or I tell Father Knowles how we’ve been treated.”

„*Takže teď se buďto můžete podřídít poslednímu přání umírajícího člověka a nechat nás rozprášit trochu jeho popela v kostele, nebo sdělím otci Knowlesovi, jakým způsobem jste se k nám choval.*”

A49

John Grisham *Klient (The Client)*

Now, you said the father is of no use.”

Říkala jste, že jeho otec není k ničemu.”

A50

Jerome K. Jerome *Tři muži ve člunu (Three men in a boat)*

Now, you come along with me.

Pojď hezky se mnou,

A51

Jerome K. Jerome *Tři muži ve člunu (Three men in a boat)*

Now, you get a bit of paper and write down, J., and you get the grocery catalogue, George, and somebody give me a bit of pencil, and then I’ll make out a list.”

A52

Rudyard Kipling *Knih džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

“**Now**, you gentlemen were alarmed, I believe, when I trumpeted.”

Nu, vy pánové, jste byli, myslím, poplašeni, když jsem troubil?

A53

Alice Munro *Útěk (Runaway)*

Sara would say, “**Now**, you must tell me what you’re doing in your studies,” and Juliet would sum things up, and Sara might ask her how she kept all those Greek names straight.

Ta například řekla: „A teď mi musíš vyprávět, jak pokračuješ ve studiu,” a Juliet jí všechno shrnula a pak se jí Sara třeba zeptala, jak si může pamatovat všechna ta řecká jména.

A54

Alice Munro *Útěk (Runaway)*

“**Now**, you want to tell me what you learned in school today?”

„*Nechceš mi povědět, co jste se dneska učili ve škole?*”

A55

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

“**Now**, you listen here, boy,” he snarled,

“*A teď si poslechni mě, chlapče,*” zavrčel.

A56

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

“**Now**, you two -- this year, you behave yourselves.

„*A vy dva - chovejte se letos slušně!*”

Now, do (A57-A68)

A57

Kingsley Amis *Sřatsný Jim (Lucky Jim)*

“**Now, do** n't be silly, Jim, there's nothing to apologise for.

„*Nemluvte hlouposti, Jime, nemáte se zač omlouvat.*”

A58

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Now, do** as I say.”

„*Teď udělej, co ti říkám!*”

A59

Francis Scott Fitzgerald *Diamant velký jako Ritz (The Diamond as Big as the Ritz)*

“**Now, do** n't think my opinion on these matters is final,” he seemed to say, “just because I'm stronger and more of a man than you are.”

Jako by říkal, „Nemyslete si, že můj názor na tyhle věci je rozhodující jen proto, že jsem silnější a že jsem víc chlap než vy.”

A60

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Now, do** n't bother if it's any trouble,” she told Bea,

„*Poslyš, kdyby ti to mělo dělat potíže, vykašli se na to,*” řekla Bee,

A61

John Grisham *Klient (The Client)*

Now, do you want the gun?”

Tak a teď znovu: chceš tu pistoli?”

A62

John Grisham *Klient (The Client)*

Now, do n't worry, we're gonna come get you tomorrow afternoon and drive you down.”

Teď si nedělej starosti. Přijdeme si pro tebe zítra odpoledne a odvezeme tě tam.”

A63

Rudyard Kipling *Knihy džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

“**Now**, do n't be angry after you've been afraid.

„*Nu, teď se nezlob, potom, když jsi se dříve bál.*”

A64

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

Now, do n't forget that nice wrist movement we've been practicing!” squeaked Professor Flitwick, perched on top of his pile of books as usual.

„*Hlavně nesmíte zapomenout na ten pěkný pohyb zápěstím, který jsme nacvičovali!*” zakvákal profesor Kratiknot, který jako obvykle trůnil na hromadě knih.

A65

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

“**Now**, do n't ask me anymore,” said Hagrid gruffly .

„*Ale nic, už se mě na nic neptej,*” odmítl Hagrid nevrle.

A66

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

“**Now**, do n't forget, it's Locomotor Mortis,” Hermione muttered as Ron slipped his wand up his sleeve.

„*Hlavně nezapomeň, že formule zní Locomotor mortis,*” zamumlala Hermiona, když si Ron strkal hůlku do rukávu.

A67

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

Finally he said, “**Now**, do n't be offended or anything, but neither of you are that good at chess – ”

Nakonec Ron prohlásil: „Víte, nerad bych, abyste se třeba urazili, ale žádný z vás nehraje šachy tak dobře – ”

A68

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 1 (The Lord of the Rings 1)*

“**Now**, do n't mistake me!” he cried, as Frodo rose from his seat, and Sam jumped up with a scowl.

„*Nechápejte mě přece špatně!*” vykřikl, když Frodo vstal ze židle a Sam vyskočil a zamračil se.

Now, my (A69-77)

A69

Anonym *Anlglické pohádky (English Fairy Tales)*

“**Now**, my dear,” said she, “I'll you what you shall do.

„*Teď, drahý, poslouchejte.*”

A70

Anonym *Anlglické pohádky (English Fairy Tales)*

“**Now**, my dear, here you’ll be shut in tomorrow with some victuals and some flax, and if you haven’t spun five skeins by the night, your head’ll go off.”

„*Nazítří, moje milá, budeš tu jen s kopou lnu a trochou občerstvení zavřena, a jestli do večera pět přaden spředeno mít nebudeš, o hlavu přijdeš.*”

A71

Arthur C. Clarke *Setkání s Ramou (Rendezvous with Rama)*

“**Now**, my idea was that if the Martians could build a good machine, with all their know-how, it would really perform on the Moon - where gravity is only half as strong.”

Taky mě napadlo, že kdyby technicky vyspělí Marťané dokázali postavit dobrý stroj, na Měsíci by teprve ukázal, co umí - když je tam gravitace jen poloviční.”

A72

Mark Frost *Seznam sedmi (The List of Seven)*

Now, my friend, what have you brought for us?”

A teď, příteli, co jsi nám přinesl?”

A73

R.L. Stevenson *Podivuhodný případ Dr. Jekylla a pana Hyda (The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde)*

“**Now**, my good man,” said the lawyer, “be explicit.

„Ale tak mi to přec vysvětlete, milý Poole!” řekl advokát.

A74

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 1 (The Lord of the Rings 1)*

“**Now**, my little fellows, where be you a-going to, puffing like a bellows?”

„*No tak, chlapičci, kampak se to ženete a funíte jako měchy?*”

A75

Mark Twain *Dobrodružství Toma Sawyera (The Adventures of Tom Sawyer)*

Now, my boy, tell us everything that occurred - tell it in your own way - do n’t skip anything, and do n’t be afraid.”

Řekněte nám to vlastními slovy - nic nevynechejte a nebojte se.”

A76

Mark Twain *Dobrodružství Toma Sawyera (The Adventures of Tom Sawyer)*

“**Now**, my boy, I hope you’re good and hungry, because breakfast will be ready as soon as the sun’s up, and we’ll have a piping hot one, too - make yourself easy about that!

„*A teď, chlapče, doufám, že máš pořádný hlad, protože snídaně bude hotová, jen co vyjde slunce.*”

A77

Virginia Woolf *Paní Dallowayová (Mrs Dalloway)*

“**Now**, my dear, do n’t be a fool.

„*Podívej, miláčku, přestaň bláznit.*”

Now, now (A78-83)

A78

Sandra Brown *Zdravím temnoto (Hello Darkness)*

Now, now, move it!"

Pohyb, pohyb!"

A79

Mark Frost *Seznam sedmi (The List of Seven)*

"**Now, now** what seems to be the trouble here?" asked Doyle, slipping into his best bedside manner.

„*Tak jaképak máte potíže?*” vpravil se Doyle do svých nejlepších ošetrovatelských způsobů.

A80

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 1 (The Lord of the Rings 1)*

"**Now, now**, my dear hobbit!" said Gandalf.

„*No tak, no tak, milý hobite!*” řekl Gandalf.

A81

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 2 (The Lord of the Rings 2)*

"**Now, now!**" said Gimly.

„*No tak!*” řekl Gimly.

A82

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 2 (The Lord of the Rings 2)*

"**Now, now!**" said Sam.

„*No tak,*” řekl Sam.

A83

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 2 (The Lord of the Rings 2)*

"**Now, now,**" growled Shagrat, "I have my orders.

„*Hele ,hele,*” zavrčel Šagrat, „*já mám svůj rozkaz.*”

Now, listen (A84-88)

A84

Douglas Adams *Stopařův průvodce po Galaxii (The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy)*

„**Now, listen** to this, Beeblebrox, and you better listen good!"

„*Tak poslouvej, Bíblbroxi, a koukej poslouchat dobře!*”

A85

Kingsley Amis *Sťatsný Jim (Lucky Jim)*

„**Now, listen** to me, Christine.

„*Poslyšte, Christino, jdu teď ven objednat taxi.*”

A86

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

Now, listen to me.

Teď poslouvejte.

A87

Rudyard Kipling *Kniha džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

Now, listen.

Ale poslyš.

A88

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher's Stone)*

Now, listen to me, all three of yeh -- yer meddlin' in things that don' concern yeh.

Ted' mě poslouvejte, všechny tři - pletete se do věcí, do kterejch vám nic není.

Now, then (A89-92)

A89

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Now, then**, I promised this would be to the benefit of Spacetown's project, so - Wait, he's coming to.”

„Nuže tedy, slíbil jsem, že to bude ve prospěch plánu Vesmírného Města, tak... Okamžik, přichází k sobě.”

A90

Thomas Harris *Mlčení jehňátek (The Silence of the Lambs)*

Now, then.

A za minutku si dáme večeři.”

A91

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

“**Now, then!**”

Tak tedy!

A92

Mark Twain *Dobrodružství Toma Sawyera (The Adventures of Tom Sawyer)*

Now, then, let that learn you!”

Podruhé se dáš lepší pozor!”

Now, tell (A93-96)

A93

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

Now, tell me, when do you get here?”

Tak mi řekni, kdy sem dorazíš?”

A94

John Grisham *Partner (The Partner)*

Now, tell us how you did it.”

Tak nám řekněte, jak jste je způsobili.”

A95

Alice Munro *Útěk (Runaway)*

“**Now, tell** me your names,” she said, with a grin that she could not suppress and that was not returned.

„Ještě mi prozrad'te, jak se jmenujete,” vyzvala je s úsměvem, který nemohla potlačit a který neopětovali.

A96

Anne Rivers Siddons *Bezpečné výšiny (Hill Towns)*

He could mimic Corinne perfectly, and I would find myself laughing in spite of my annoyance when he said things like, “**Now**, tell me, Catherine, just when did you first notice this terrible fear of fucking on suspension bridges?”

Zjistila jsem, že se směju, namísto abych byla naštvaná, když mi říkal věci jako: „Nu, jen se mi svěř, Catherine, kdys poprvé zaznamenala ten příšerný strach z intimního styku na visutém mostě?”

Now, look (A97-100)

A97

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Now**, look,” he said tenderly, “you’re being a baby.”

„Poslyš,” řekl něžně, „chováš se jako dítě.”

A98

John Grisham *Advokát chudých (The Street Lawyer)*

Now, look me in the eyes, and tell me if you’re clean.”

Tak se mi podívejte do očí a řekněte mi, jestli jste čistá.”

A99

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

Now, look there.”

„Podívej se tamhle.”

A100

John Steinbeck *O myších a lidech (Of Mice and Men)*

Now, look – I’ll give him the work tickets, but you ain’t gonna say a word.

A ted’ dej pozor. Já mu dám ty kartičky, a ty nesmíš ani ceknout.

Now, wait (A101-103)

A101

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Now**, wait Lije.”

„Ne tak zhurta, Lije.”

A102

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher’s Stone)*

“**Now**, wait quietly, Potter.”

Ted’ v klidu počkejte, Pottere.

103

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 2 (The Lord of the Rings 2)*

“**Now**, wait a bit and be patient!” he said.

„Ted’ chvílku počkej a buď trpělivý!” řekl.

Now, let (A104-106)

A104

John Grisham *Klient (The Client)*

Now, let's get the hell outta here!

Tak a teď odsud vypadneme.

A105

Kazuo Ishiguro *Malíř pomíjivého světa (An Artist of the Floating World)*

Now, let's keep quiet for a while and see if you fall asleep.”

A teď už budeme chvíli zticha, abych zjistil, jestli dokážeš usnout.”

A106

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

As soon as they got downstairs, Regina told her, “**Now, let** me see how you walk.

Jakmile sešly dolů, Regina ji vyzvala: „A teď mi předved'te, jak chodíte.

Well, I (B1-B23)

B1

Douglas Adams *Stopařův průvodce po Galaxii (The Hitch Hiker's Guide to the Galaxy)*

“**Well, I** may have just dropped in briefly, you know, on my way somewhere...”

„*Možná jsem tak prostě jenom zaskočil na cestě někam...*”

B2

Lewis Carroll *Alenka za zrcadlem (Through the Looking Glass)*

„**Well, I** don't want any to-day, at any rate.”

B3

Arthur C. Clarke *Setkání s Ramou (Rendezvous with Rama)*

“**Well, I** was merely pointing out that there's nothing conceptually novel about Rama, though its size is startling.

„*No dobře, chtěl jsem jenom zdůraznit, že na Rámovi není nic principiálně nového, ačkoli jeho velikost ohromuje.*

B4

Cathy Day *Cirkus v zimě (The Circus in Winter)*

“**Well, I** guess he just did n't want to get it back for me.

„*Mně bylo jasné, proč se mu pro něj nechce.*

B5 Cathy Day *Cirkus v zimě (The Circus in Winter)*

“**Well, I'm** sure she's a good girl.

„*Ale podle mě je to slušná holka.*

B6

Arthur Conan Doyle *Poslední poklona (The Last Bow)*

“**Well, I** chose AUGUST for the word, and 1914 for the figures, and here we are.”

„*Za slovo jsem si vybral SRPEN a za číslice 1914, a ten čas nyní nadešel.*”

B7

Francis Scott Fitzgerald *Diamant velký jako Ritz (The Diamond as Big as the Ritz)*

Well, I have that last and I will make the usual nothing of it.

No, na mě zbude to druhé a nebude mi to jako obvykle k ničemu.”

B8

Francis Scott Fitzgerald *Velký Gatsby (The Great Gatsby)*

Well, I’ll certainly try.

„No, pokusím se, to jistě.

B9

Francis Scott Fitzgerald *Velký Gatsby (The Great Gatsby)*

Well, I tried to swing the wheel - * He broke off, and suddenly I guessed at the truth.

„Inu, pokusil jsem se strhnout volant – ”Zarazil se a já jsem najednou uhodl pravdu.

B10

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

Well, I think he should be in law,” Enid said.

„Já si myslím, že by měl dělat něco kolem zákonů,” prohlásila Enid.

B11

John Grisham *Klient (The Client)*

Well, I –“

„No, já...””

B12

John Grisham *Poslední vůle (The Testament)*

Well, I, uh, I’m not-“

„No, já, ach, já jsem nic...””

B13

Arthur Hailey *Konečná diagnóza (The Final Diagnosis)*

Well, I’ll answer it.

Dobrá, odpovím na ni.

B14

Kazuo Ishiguro *Malíř pomíjivého světa (An Artist of the Floating World)*

Well, I made sure that evening there ’d be no obstacles to her happiness on account of my career.

Přece právě ten večer jsem se postaral, aby jí má minulost nestála v cestě ke štěstí.

B15

Jerome K. Jerome *Tři muži ve člunu (Three men in a boat)*

Well, I do n’t see how YOU can know much about it, one way or the other,” George retorted on Harris.

„A já zas nechápu, kde ty bereš ty vědomosti o práci,” oplatil George Harrisovi, “ protože ať mě hrom bací, jestli jsi polovičku času neprospal!”

B16

Jerome K. Jerome *Tři muži ve člunu (Three men in a boat)*

“**Well**, I do n’t know, gents,” replied the noble fellow,” but I suppose SOME train’s got to go to Kingston;

„*No, já teda nevím, páni,*” odpověděl ten šlechtetný muž, „*ale předpokládám, že něj akej vlak do Kingstonu jet musí, tak tam teda pojedu já.*”

B17

Jayne Ann Krentz *Zajatci snů (Falling Awake)*

“Those are n’t mine.” She hesitated, frowning a little. “**Well**, I suppose they are now, given that they were addressed to me.

„*Ty nejsou moje.*” Zarazila se.

„*Vlastně ted’ asi ano, protože na nich je moje adresa.*”

B18

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

“**Well**, I assume you are n’t used to being on this end of getting robbed.

„*No, myslím, že asi nejsi zvyklá, aby tě někdo chtěl okrást.*”

B19

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

“**Well**, I thought perhaps you would n’t,” said Pooh.

„*No já jen myslel, že bys je možná nenašel.*” řekl Pú.

B20

Alice Munro *Útěk (Runaway)*

“**Well**, I haven’t got time for all that,” Gretchen said.

„*Na to už ale nemám čas,*” namítla Gretchen.

B21

George Orwell 1984 (1984)

Well, I was young in them days, and I was going to 'ave fetched 'im one, only — “

No, byl jsem tenkrát mladej a byl bych mu jednu vrazil, jenže... ”

B22 Anne Rivers Siddons *Bezpečné výšiny (Hill Towns)*

“**Well**, I’m not afraid anymore,” I said.

„*No, já už se ted’ nebojím,*” vmetla jsem mu do tváře.

B23

Mark Twain *Dobrodružství Toma Sawyera (The Adventures of Tom Sawyer)*

“**Well**, I was afeard.”

„*Jen tak. Já se bál.*”

Well, you (B24-B34)

B24

Douglas Adams *Restaurace na konci vesmíru (The Restaurant at the End of the Universe)*

“**Well**, you’re obviously being totally naive of course,” said the girl, “When you’ve been in marketing as long as I have you’ll know that before any new product can be developed it has to be properly researched.

„*Vy jste totiž strašně naivní, pane,*” zahovořila k Fordovi dívka se silným hlasem. „*Kdybyste pracoval v průzkumu trhu tak dlouho jako já, věděli byste, že než se začne s vývojem nového výrobku, je nutno důkladně zmapovat trh.*”

B25

Douglas Adams *Stopařův průvodce po Galaxii (The Hitch Hiker’s Guide to the Galaxy)*

„**Well**, you know, not happy as such, but...”

„*No víš, ne tak docela, ale...*”

B26

Kingsley Amis *Sťatsný Jim (Lucky Jim)*

Well, you’ll be wanting more definite information than that, won’t you.”

Potřeboval byste ale nějaké přesnější vyjádření.”

B27

Jeanette Angell *Dvoji život (Callgirl)*

“**Well**, you’re a hooker now, aren’t you?”

„*No, teď jsi přece děvka, ne?*”

B28

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Well**, you know how I feel about those things, Lije.

„*Jistě, vy víte, co o nich soudím. Lije.*”

B29

Sandra Brown *Chut’ lásky (The Crush)*

“**Well**, you’re wrong.

No, tak to jste na omylu.”

B30

Truman Capote *Snídaně u Tiffanyho (Breakfast at Tiffany’s)*

Well, you can’t really run off and leave everybody.”

Vždyť nemůžeš takhle utéct a všechny nás opustit.”

B31

Lewis Carroll *Alenka za zrcadlem (Through the Looking Glass)*

She had had quite a long argument with her sister only the day before - all because Alice had begun with “Let’s pretend we’re kings and queens; “and her sister, who liked being very exact, had argued that they couldn’t, because there were only two of them, and Alice had been reduced at last to say, “**Well**, you can be one of them then, and I’ll be all the rest.”

Zrovna den předtím se dostaly se sestrou do hádky, a to jen proto, že Alenka zas spustila: „Budeme jako králové a královny,“ a sestra, která si potrpěla na přesnost, jí dokazovala, to že být nemohou, protože jsou jen dvě, až nakonec Alenka slevila: „Dobře, ty budeš dělat jednu a já ty ostatní.”

B32

Arthur C. Clarke *Setkání s Ramou (Rendezvous with Rama)*

“**Well**, you were n’t lying.

„Dobře, ty bys nelhal.

B33

Robin Cook *Toxin (Toxin)*

“**Well**, you got more to do.

Ale nebudem ztrácet čas - máš dost co dělat.

B34

Cathy Day *Circus v zimě (The Circus in Winter)*

Well, you two think on it and come back tomorrow.

No nic, tak si to nechte oba projít hlavou a zejtra přijďte.

Well, if (B35-B56)

B35

Douglas Adams *Stopařův průvodce po Galaxii (The Hitch Hiker’s Guide to the Galaxy)*

“**Well**, if everyone has that perhaps it means something!

„*Jestli to má každý, tak to třeba přece jen něco znamená!*”

B36

Kingsley Amis *Státný Jim (Lucky Jim)*

Well, if I find you playing this sort of trick again, or any sort of bloody clever trick, I’ll break your horrible neck for you and get you dismissed from your job as well.

Tedy: jestli mi to ještě jednou provedete, nebo jestli mi vůbec něco takového ještě jednou provedete, zpřerážím vám pazoury a dám vás vyhodit ze školy, rozuměl jste?”

B37

Kingsley Amis *Státný Jim (Lucky Jim)*

“**Well**, if you drink as much as that you must expect to feel a bit off colour the next day, mustn’t you?”

“*Co chcete? Nemůžete se divit, že vám je ráno špatně, když takhle pijete.*”

B38

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Well**, if it will not offend you, I will try to explain myself.

„*Dobrá. Když se neurazíte, pokusím se to sám vysvětlit.*”

B39

Sandra Brown *Chuť lásky (The Crush)*

“**Well**, if you ask me, all her volunteering won’t make up for her past shenanigans,” she said with a righteous sniff.

„*Jestli chcete co vědět, tak podle mě žádnou dobrovolnou práci nenapraví všechno, co v minulosti vyvedla,*” pravila s opovržením počestné ženy.

B40

Arthur Conan Doyle *Posledné poklona (The Last Bow)*

“**Well**, if you will be so good, Watson.”

„Pokud mi laskavě vyhovíte, Watsoně.”

B41

Arthur Conan Doyle *Posledné poklona (The Last Bow)*

“**Well**, if you wish to see Godfrey, you shall.

„Nu, když na tom trváte, promluvíte si s Godfreyem.”

B42

Francis Scott Fitzgerald *Velký Gatsby (The Great Gatsby)*

Well, if that’s the idea you can count me out...

Jestli to má být takhle, tak to se mnou nepočítej...

B43

Francis Scott Fitzgerald *Velký Gatsby (The Great Gatsby)*

“**Well**, if you’re a poor driver you oughtn’t to try driving at night.

“No, když jste mizerný řidič, neměl byste zkoušet řídit v noci.”

B44

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Well**, if he’s able to follow basic instructions, and he’s willing to travel east in January, Curly might try to include him.

„Takže pokud je schopen řídit se základními pokyny a pokud bude ochoten vyrazit si v lednu na východ, Kudrnáč by se ho mohl pokusit zařadit do programu.”

B45

Arthur Hailey *Konečná diagnóza (The Final Diagnosis)*

Now he grumbled, “**Well**, if you wish, but...”

Přesto brumlavě ustoupil: „Dobře, jak si přeješ, ale...”

B46

John Irving *Rok vdovou (A Widow for a Year)*

“**Well**, if that’s what you like,” Marion was saying, “maybe I’ll surprise you!”

„Takže ten se ti líbí?” ptala se. „Možná tě překvapím!”

B47

Jayne Ann Krentz *Zajatci snů (Falling Awake)*

“**Well**, if it makes you feel any better,” she continued, “Ellis Cutler is not a hot date.

„Jestli tě to uklidní,” pokračovala, „s Ellisem Cutlerem nic nemám.”

B48

David Herbert Lawrence *Panna a cikán (The Virgin and the Gypsy)*

“**Well**, if you don’t mind when we get back, I don’t!” said Leo heroically.

„No, jestli vám na tom nesejde, kdy se vrátíme, mně jistě ne,” odpověděl Leo hrdinsky.

B49

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

“**Well**, if you consider the definition of that word, then, yes, I do.

„No, když zvážím, co to všechno to slovo znamená, pak ano, jsi můj přítel.”

B50

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

Danny shrugged, conceding, “**Well**, if he’s that stupid, as I said, it’s a good thing then that I came upstairs before he noticed me.

Danny pokrčila rameny a připustila: „Dobrá, jestli je tak hloupý, tak bylo dobře, že jsem odešla dřív, než si mě stačil všimnout.

B51

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

Well, if you see Christopher Robin anywhere, you might tell him I want him.”

No, uvidíš - li někde Kryšťůfka Robina, řekni mu, že bych s ním chtělo mluvit.”

B52

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

“**Well**, if they’re lost to-morrow, may I find them?”

„Můžu je jít hledat, až zase někdy zabloudí?”

B53

Anne Rivers Siddons *Bezpečné výšiny (Hill Towns)*

“**Well**, if it will help, Yolanda has said she’d come with us,” Ada said .

„No, jestli by to pomohlo, tak Yolanda by s námi jela také.

B54

John Steinbeck *O myších a lidech (Of Mice and Men)*

“**Well**, if that’s all you want, I might get a couple rabbits myself.”

„Když vám nejde o nic víc, někýho toho králíka bych vám už snad sehnala.”

B55

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 2 (The Lord of the Rings 2)*

Well, if that’s over, I’ll have a bit of sleep.”

Nu, jestli je to odbyto, tak si trochu zdřímnu.”

B56

George Herbert Wells *Neviditelný (The Invisible Man)*

“**Well**, if that do n’t lick everything!” said Mr. Wadgers, and left the alternative unsaid.

„No jestli tohle není koruna všeho!” prohodil pan Wadgers a nechal druhou možnost nevyslovenou.

Well, then (57-60)

B57

Joy Fielding *Panenka (Puppet)*

“**Well**, then, maybe she won’t kill anybody else.”

„No, aspoň už tam nikoho neoddělá.”

B58

John Grisham *Poslední vůle (The Testament)*

“**Well**, then,” he said, “do we have a settlement?”

„Dobrá,” řekl. „Takže jsme se dohodli?”

B59

Anne Rivers Siddons *Bezpečné výšiny (Hill Towns)*

Well, then, you really can't blame Joe too much, can you?"

No, potom ale Joea doopravdy tolik odsuzovat nemůžete, vid'te?"

B60

Mark Twain *Dobrodružství Toma Sawyera (The Adventures of Tom Sawyer)*

Well, then, Becky, we must stay here, where there's water to drink.

„Tak tedy, Becky, musíme zůstat tady.“

Well, well (61-69)

B61

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

Well, well, said Clousarr, joylessly.

„No, no!“ řekl Clousarr s pošklebkem, „jako aristokrat nebo fízl C třídy.“

B62

Sandra Brown *Chut' lásky (The Crush)*

Well, well. Look who's back.”

„Hele, hele, podívejme, kdo se nám to vrátil.“

B63

Arthur Conan Doyle *Posledné poklona (The Last Bow)*

Well, well, that's fine.”

„Pěkná hračička.“

B64

Joy Fielding *Panenko (Puppet)*

Well, well, well.”

„Ano, ano, ano.“

B65

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

Well, well.”

To se podívejme.“

B66

Grisham *Klient (The Client)*

Well, well.

„Tak dobrá, je to pro mě pocta.“

B67

Rudyard Kipling *Knih džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

Well, well, we will overlook thy letting the herd run off, and perhaps I will give thee one of the rupees of the reward when I have taken the skin to Khanhiwara.”

Dobrá, dobrá, přehlédneme, žes nechal stádo utéci, a snad ti dám jednu rupii z odměny, až donesu kůži do Khanhiwary.“

B68

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

“**Well**, well, I shall go and fetch Christopher Robin.”

Tak já dojdu pro Kryštůvka Robina.”

B69

J.R.R. *Hobit (The Hobbit)*

“**Well**, well!” said a voice.

„*Vida, vida!*” řekl nějaký hlas.

Well, let (70-72)

B70

Kingsley Amis *Sťatsný Jim (Lucky Jim)*

“**Well**, let’s forget it, shall we?”

„*Můžeme na to zapomenout, ne?*”

B71

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

Well, let me follow up another thought in my mind, Dr. Gerrigel.

Mám na mysli ještě něco jiného, dr. Gerrigeli.

B72 Robin Cook *Toxin (Toxin)*

“**Well**, let’s call her,” Kim sputtered.

„*Tak ji proboha hned zavolejte,*” vyhrkl Kim.

Well, now (B73-78)

B73

Isaac Asimov *Ocelové jeskyně (The Caves of Steel)*

“**Well**, now,” said Baley, feeling his temper slipping, “if you had let yourself be waited on, you’d have been out of here by now.

„*Ale dobře,*” řekl Baley, který ztrácel trpělivost, „*kdybyste se dala obsloužit, už byste byla venku.*”

B74

Sandra Brown *Chut’ lásky (The Crush)*

“**Well**, now, see, I tried.

„*No víš, pokoušel jsem se.*”

B75

Arthur Conan Doyle *Posledné poklona (The Last Bow)*

“**Well**, now, Miss Winter, if you would call here tomorrow evening at five.

„*Podívejte se, slečno Winterová, mohla byste sem přijít zítra v pět hodin?*”

B76

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Well, now, Dad,**” Gary said in the low, slow voice he reserved for situations in which he was very angry and very certain he was right. “You can’t do that.”

“*Takže tati,*” řekl Gary hlubokým a pomalým hlasem, který měl vyhrazený na situace, kdy byl velice nahněvaný a zcela přesvědčený, že má pravdu, “*to prostě nemůžeš udělat.*”

B77

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

“**Well, now,** that’s a bleedin’ shame.

„*No, to máš zatracenou smůlu.*”

B78

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher’s Stone)*

“**Well, now** -- Mr. Potter.

„*Takže, pane Pottere.*”

Well, my (79-87)

B79

Anonym *Anglické pohádky (English Fairy Tales)*

“**Well, my dear,**” says he.

„*Tedy drahá, nevidím, než že i zítřejšího rána všechna přadena spředena budou, a tedy tě o život připravit nebudu musít. I povečeříme dnes spolu.*”

B80

Dan Brown *Andělé a Démoni (Angels and Demons)*

“**Well, my students enjoy...**”

„*No, mým studentům se to líbí...*”

B81

Arthur C. Clarke *Setkání s Ramou (Rendezvous with Rama)*

“**Well, my fellow delegates,** Mercury has done more than this.

Nuže, mí kolegové delegáti, Merkur udělal víc než jenom tolik.”

B82

Joy Fielding *Panenka (Puppet)*

Mallins, it’s the police. “**Well, my first thought** was that John had been arrested, that they’d discovered his real identity, that they’d come to arrest me too.

„*Paní Mallinsová, tady je policie.* „*No, mě nejdřív napadlo, že Johna zatkli, že odhalili jeho skutečnou identitu, a že mě jdou taky zatknout.*”

B83

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Well, my car’s** right across the street.”

„*Přes ulici stojí moje auto.*”

B84

John Grisham *Klient (The Client)*

“**Well**, my theory is that the kid was in the, car before Clifford shot himself, and that he was there for some time because of all the prints, and that he and Clifford talked about something.
„Nu, podle mé teorie ten kluk byl ve voze ještě předtím, než se Clifford zastřelil, byl tam nějakou chvíli, protože tam zůstalo plno jeho otisků. A s Cliffordem o něčem mluvili.

B85

Arthur Hailey *Konečná diagnóza (The Final Diagnosis)*

She appeared to consider.” **Well**, my pulse has been normal;
Lucy chvíli uvažovala.

B86

Arthur Hailey *Konečná diagnóza (The Final Diagnosis)*

“**Well**, my young pathologist friend, Lucy Grainger expects an answer today.
„Tak, milý kamaráde! Lucy Graingerová očekává odpověď dnes!

B87

J.K. Rowling *Harry Potter a kámen mudrců (Harry Potter and the Philosopher’s Stone)*

“**Well**, my gran brought me up and she’s a witch,” said Neville, “but the family thought I was all- Muggle for ages.
„Totiž, mě vychovala babička, a ta je čarodějka,” řekl Neville, „ale všichni v rodině si hrozně dlouho mysleli, že jsem úplný mudla.

Well, do (B88-99)

B88

Douglas Adams *Stopařův průvodce po Galaxii (The Hitch Hiker’s Guide to the Galaxy)*

“**Well**, do you think this is Southend?”
„A ty si myslíš, že je tohle Southend?”

B89

Jeanette Angell *Dvojí život (Callgirl)*

Everyone around here always says, “**Well**, do n’t be so sure, remember the time we had a snowstorm in April?” which is what New Englanders like to say, even though in point of fact that one snowstorm was an aberration that was years ago and hasn’t repeated since.
Všichni tady vždycky říkávají: „No jo, jen se netěšte, pamatujete přece, že jednou tu sněžilo i v dubnu?” Patří to k novoanglickým oblíbeným rčením, i když zmíněné sněžení bylo výjimka stará řadu let a od té doby se neopakovalo.

B90

Dan Brown *Šifra mistra Leonarda (The Da Vinci Code)*

“**Well**, don’t hold your breath.
„No dobrá.

B91

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Well**, don’t lose anymore,” Enid said with the skimpy laugh with which she tried to hide large feelings.

„*No, prostě už dál nehubni,*” uzavřela hovor Enid s krátkým zasmáním, jímž se snažila zakrýt rozporné pocity.

B92

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Well**, do you think it’s going to happen with this new equipment?” Gary said.

„*Tak co se podle tebe stane s tím novým zařízením?*” nedal mu vydechnout Gary.

B93

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Well**, don’t I have a right?

„*Copak na to nemám právo?*”

B94

William Golding *Pán much (The Lord of the Flies)*

“**Well**, don’t do it again.

„*Tak tohle už nikdy nedělej.*”

B95

Kazuo Ishiguro *An Artist of the Floating World (Malíř pomíjivého světa)*

“**Well**, do tell me then, Matsuda.

„*Dobrá.*”

B96

Jerome K. Jerome *Tři muži ve člunu (Three men in a boat)*

“**Well**, do you know, I THOUGHT I heard something!”

„*No já ti teda musím říct, že se mi ZDÁLO, že něco slyším.*”

B97

Johanna Lindsey *Zamilovaný ničema (A Loving Scoundrel)*

Well, do hurry.

Tak honem!

B98

Danielle Steel *Strážný anděl (Johnny Angel)*

“**Well**, don’t rush anything,” she said with a grin, and he laughed at her.

„*Nepospíchej,*” naléhala na něj.

B99

J.R.R Tolkien *Pán prstenů 1 (The Lord of the Rings 1)*

“**Well**, do as you think best!” said Fredegar.

„*No, dělejte, jak myslíte!*” řekl Cvalimír.

Well, see (100-102)

B100

Jeanette Angell *Dvoji život (Callgirl)*

“**Well, see**, I have this theory.

„No víš, mám jednu teorii.”

B101

Sandra Brown *Chut' lásky (The Crush)*

“**Well, see**, I'm not actually performing yet.

„No, víte, já jsem vlastně ještě nevystupovala.”

B102

John Grisham *Partner (The Partner)*

“**Well, see**, that's what bothers me, Jack, because I think you know precisely who she is.”

„Víte, právě to mě znepokojuje, Jacku, protože si myslím, že víte přesně, kdo to je.”

Well, look (103-106)

B103

Jonathan Franzen *Rozhřešení (The Corrections)*

“**Well, look** at this,” he said.

„No, to se na to podívejme,” prohlásil.

B104

Rudyard Kipling *Kniha džunglí – Mowgli (The Jungle Book – Mowgli)*

“**Well, look** to it then that thou dost not kill the man-cub.

„Dobrá; jenom hled', abys lidské mládě nezabil.”

B105

Alan Alexander Milne *Medvídek Pú (Winnie-The-Pooh)*

So they went into Kanga's house, and when Roo had said, “Hallo, Pooh,” and “Hallo, Piglet” once, and “Hallo, Tigger” twice, because he had never said it before and it sounded funny, they told Kanga what they wanted, and Kanga said very kindly, “**Well, look** in my cupboard, Tigger dear, and see what you'd like.”

Šli tedy dovnitř ke Klokancím, a když řekl Klokánek jednou „Nazdar, Pú” a „Nazdar, Prasátko” a dvakrát „Nazdar, Tygře”, protože to ještě nikdy neřikal a znělo to tak divně, řekli Klokancím, co chtějí, a Klokance řekla vlídně: „Podívej se, milý Tygře, do spížky, co bys rád.”

B106

John Steinbeck *O myších a lidech (Of Mice and Men)*

Well, look.

Poslouchej tedy, Lennie.

Lingea printscreen 1: now

The screenshot shows the Lingea Lexicon 5 software interface. The main window displays the word "now" [nau] with its grammatical categories and meanings. The interface includes a search bar, a sidebar with search options, and a bottom navigation bar.

now [nau]

adv

- ted', nyní, právě**
from now on od teď, od této chvíle
up to now do teď, doposud
by now touto dobou
Now you are talking! To je (aspoň) řeč!, Tak se mi líbíš!
- hned, okamžitě**
I must leave now. Musím okamžitě odejít.
Give me the letter, now! Dej mi ten dopis, dělej!
- ted' už**
- už, již** (hl. v ději v minulém čase)
vyjadřuje daný okamžik v té době
It was too late now. Bylo však již pozdě.
- now (then)** (hovor.) **tak(že), a ted'** (uvození nového tématu)
- (hovor.) **no, nuže, tak tedy** (při váhavém začátku věty)
- no tak** (mírné zdůraznění příkazu)
Come on now. No tak pojď.

conj

now that ted' (když), když už
Now that you are here ... Když už jsi tady ...

adj

- nynější, současný**
- moderní, módní**

phr

now and then, (every) now and again občas, čas od času, tu a tam, z času na čas
any day/moment/time now každou chvíli, co nevidět, každým dnem (ve velmi blízké době)
And now for ... A ted' k ... (jinému tématu - ve zprávách ap.)
just now právě/zrovna (ted') (před chvílíčkou)
just now zrovna, právě ted' (v tomto okamžiku)
I'm busy just now. Ted' zrovna mám hodně práce., Ted' nemám čas.
It's now or never. Ted' nebo nikdy.
Now, now. Ale no tak. (chlácholivé)
Now, now/then ale no tak (přátelské pokárání)
Now then, don't be rude. Ale no tak, nebuď drzý.

Významy **Kolokace**

- here and now
- nowadays
- now and then
- right now

historie index

Lingea printscreen 2: well

The screenshot shows the Lingea Lexicon 5 application window. The title bar includes the Lingea logo and window controls. The main interface is divided into several sections:

- Top Bar:** Contains navigation icons for 'Slovníky', 'Doplňky', and 'Učení', along with utility icons for settings, help, and information.
- Search Bar:** A search input field containing the word 'well'.
- Left Panel:** A list of search results for 'well', including 'well¹', 'well²', 'good', 'good, well', and 'good'. Below this is a section for 'Tvary' (forms) and 'Kolokace' (collocations), showing a tree structure of related terms like 'Předpony' (prefixes) and 'Odvozená slova' (derived words).
- Main Content Area:** Displays the detailed entry for 'well¹ [wel]'. It starts with the part of speech 'adv (better, best)' and lists 15 numbered examples with their Czech translations and English source sentences. Examples include:
 - dobře**: *I don't know him well.* Moc dobře ho neznám. *He plays better than I do.* Hraje lépe než já. (slang.) *be (BrE) well in/(AmE) in well with sb* být za dobře, vycházet s kým
 - (po)řádně, důkladně**: *do sth well* (u)dělat *co* (po)řádně
 - think well of sb** mít vysoké mínění o kom; **speak well of sb** pochvalně mluvit o kom
 - dobře, hodně** (o intenzitě ap.): *I don't remember her well.* Moc si ji nepamatuji.
 - dost, hodně, řádně** před předložkou jako zdůraznění: *well before sth* dlouho před čím; *well away* dost daleko; *do sth well in advance* (u)dělat *co* dlouho dopředu; *well over one thousand* hodně přes tisíc
 - rozhodně, skutečně** zdůraznění některých přídavných jmen: *It's well worth seeing.* Rozhodně to stojí za vidění.
 - (hovor.) **pořádně, dost, hodně, pěkně**: *He was well pissed off.* Byl pěkně nasraný.
 - zdůraznění některých přísloví**: *You know perfectly well ...* Víš moc dobře ...
 - (velmi) pravděpodobně**: *He may well ...* Je velmi pravděpodobné, že ...
 - lehce, klidně, bez problému**: *He could well afford a new car.* Mohl by si klidně koupit nové auto.
 - tak(že), tedy, nuže** (uvození): *Well, we can start.* (Takže) můžeme začít. *Well, then?* Tak co? (jak to bude)
 - no, tak** při změně tématu: *... Well, time to go.* ... No, je čas jít. *Well, I don't know.* No, já nevím.
 - no** zmírnění kritiky, návrhu ap.: *Well, maybe we should wait.* No, možná bychom měli počkat.
 - no, víte** při zaváhání, k získání času na rozmyšlení ap.
 - no, vlastně** při opravě právě vyřčeného: *He had a shotgun. Well, maybe it wasn't a shotgun.* Měl brokovnici. No, možná to nebyla brokovnice.

Lingea printscreen 3: well

LINGEA Lexicon 5 mini

Slovníky · Doplnky · Učení

well

Hesla Fulltext

- well¹
- well²
- good
- good, well
- well
- well
- good
- good

Tvary Kolokace

- Předpony
 - well¹
 - well²
 - unwell
- Ovozená slova
 - well¹
 - well²
 - wellness

Get well soon! brzy se uzurav.

3. **dobrý, rozumný, vhodný, moudrý**
It would be well to check it. Bylo by dobré to zkontrolovat.
4. **zámožný, bohatý**

interj

1. **No toto! No tedy!** (překvapení, rozčilení ap.)
2. **Nuže?, No (tak)?** (v očekávání odpovědi ap., často podrážděně)

prep

as well as jakož i, stejně jako
It is in my interest as well as yours. Je to v mém zájmu stejně jako v tvém.

v

sb would do well to do sth kdo by udělal dobře, kdyby udělal co, bylo by dobré, aby kdo udělal co
They would do well if they remembered who supported them. Bylo by dobře, kdyby si připomněli, kdo je podporoval.

phr

Well, well! Podívejme!, To jsou věci!, Ale ale!, Hled'me! (pobaveně)

oh well no nevadí, no nic
Oh well, it could be worse. No nevadí, mohlo to být horší.

as well také, stejně tak
His face paled with fear, perhaps with anger as well. Obličej mu zbledl strachy a možná také zlostí.

as well sb/it might/may a jak/bodejt' by taky ne, jak se dá/dalo čekat
She was terrified, as well he might be after what had happened. Byla zděšená, a jak by taky ne po tom, co se stalo.

it is just as well ještě že (tak), (to) je jenom dobře
It was just as well you didn't see it. Bylo jediné dobře, že jsi to neviděl.

it is as well to do sth je záhodno/radno/dobré/třeba (u)dělat co
sth might/may as well be sth co stejně tak by mohlo/může být co (je to stejně možné)
They might as well be robbers. Stejně tak to mohli být lupiči.

sb might/may as well do sth kdo může klidně udělat co (i když se mu moc nechce)
You might as well stay. To už můžeš klidně zůstat.

all well and good všechno (je) zdánlivě v pořádku (all) well and good jediné dobře (jestli je to pravda ap.)

be well out of it mít to šťastně za sebou, být z toho venku

well and truly (BrE) **definitivně, zcela, úplně, naprosto, nadobro** (ukončený ap.)
well and truly solved zcela vyřešený

well enough docela, dost (mít rád ap.)
He liked her well enough. Měl ji dost rád.

historie index